

## II Scientific and Professional Symposium on Medical Translation

Luciana Ramos\*

*All men by nature desire knowledge, and that is what they have laid upon us.*

ARISTOTLE

For the second year in a row, Ocean Translations S.R.L. offered a world-class training opportunity with their *II Scientific and Professional Symposium on Medical Translation*. The event took place on March 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>, and in this occasion was of a particular importance as a collaborative effort with Tremédica. This fact transformed it into the *I Latin-American Scientific and Professional Symposium on Medical Translation*, extending its impact virtually to all medical translators in the world.

The symposium was held in the city of Rosario, Argentina, and the attendants came from the whole country, mainly Jujuy, Neuquén, Buenos Aires and Córdoba among other neighboring provinces, as well as from Brazil and the United States.

Tremédica's founding members Gustavo Silva, MD, from the Pan-American Health Organization, and Cristina Márquez Arroyo, a freelance technical-scientific translator from New York, generously shared their knowledge on their own areas of expertise with the audience. In this enriching learning experience for the medical translation community, they were accompanied by two other lecturers, Damián Vázquez, MD, director of the Translation Department at Editorial Panamericana in Buenos Aires, and Carmen Hurtado, secretary of Tremédica and freelance scientific-medical translator from Spain, who lives now in Argentina.

The evening before the Symposium, Gustavo Silva delivered a hands-on workshop on translation for the health care sector, which increased the interest in the Symposium and resulted in many late-comers showing up the following day, anxious for another opportunity to participate in this learning experience.

On Saturday, before the lunch break, Tremédica's members delivered a presentation on the history, vision and mission of this Association, and educated the audience on how to navigate its website and apply for membership. Such presentation raised public awareness on the high-quality work Tremédica has been doing for years, and how each individual can collaborate for further growth. Once again, the lecturer's generosity and an overt communication were key for the audience's positive feedback on the event as a whole.

After the conference was over, all lecturers mingled among attendees and a spontaneous networking atmosphere prolonged the event for a few extra hours, with people showing their willingness to stay and share their professional experiences. Attendee's feedback was positive and encouraged us to keep working together on this kind of initiatives for professional development.

On behalf of Ocean Translations S.R.L. and the Argentinean potential and consolidated medical translators and reviewers, we want to thank Tremédica for their vast support and guidance through this new collaborating experience and, of course, we would like to give special thanks to the four lecturers because, as Aristotle says, "all men by nature desire knowledge, and that is what they have laid upon us".

\* \* \*

### Ecos de Rosario

Durante la Jornada Latinoamericana de Tremédica pedimos a los asistentes sus opiniones y comentarios con el objeto de mejorar este tipo de actividades, que se están convirtiendo en uno de los pilares del crecimiento de la asociación. Los compartimos aquí con nuestros lectores:

El congreso estuvo muy bien organizado, todo a su debido tiempo. Los expositores se manejaron con una claridad y un profesionalismo excelente, ya que lograron llegar al público y captar la atención en todo momento.

Me sirvió muchísimo el congreso para definir el campo de la traducción al que apunto y la calidad profesional que deseo tener en el futuro.

Mario Darío Barbareschi, Facultad de Lenguas,  
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

La jornada de Tremédica estuvo excelente. El nivel de los expositores fue excepcional; presentaron los temas de una manera sencilla, clara y precisa. Debo admitir que me enamoré aún más de la medicina como especialización. También quiero agradecer a Tremédica por permitirnos conocer un poco más acerca de la asociación y la labor de los traductores médicos, que desinteresadamente entregan parte de su tiempo en aras del perfeccionamiento del lenguaje médico y la profesión. Muchas gracias y hasta pronto.

Luciana Lovatto, traductora científico-técnica,  
Santa Fe (Argentina)

La Primera Jornada Latinoamericana de Tremédica fue un encuentro fructífero, en el que a la posibilidad de aprovechar el conocimiento que los expertos adquieren

\* Technical-Scientific Translator, Ocean Translations, Rosario, Argentina. Address for correspondence: [luciana.ramos@oceantranslations.com](mailto:luciana.ramos@oceantranslations.com).

con mucho esfuerzo se sumó la oportunidad, no muy habitual, de intercambiar personalmente información u opiniones con otros colegas. La escasez de tiempo fue compensada con un acertado enfoque práctico. Se nos ofrecieron ya resueltos debates sobre terminología y errores comunes en la traducción médica. Los asistentes regresamos a nuestros lugares de trabajo con nombres de fuentes de información fiables, con algunos métodos para acercarnos con más precisión a los términos correctos y con la atención focalizada en los lugares en donde es fácil equivocarnos. En este caso concreto hay otro punto que merece ser destacado: la accesibilidad de los ponentes, quienes además han tenido la generosidad de dejar sus presentaciones en Internet, disponibles para su descarga. Sería interesante que estas jornadas se organizaran también por especialización, para poder abarcar cada tema con más detalle. Para los traductores e intérpretes que desean desempeñarse en campo de la medicina o para quienes ya estamos en ello, este tipo de eventos son los que ponen a nuestro alcance un material que de otra manera costaría muchísimo tiempo y dedicación conseguir.

Gabriela Gasparini, traductora científico-técnica,  
Rosario (Santa Fe, Argentina)

Los asistentes a la Jornada de Rosario fuimos muy afortunados: información de primer nivel, disertantes que comunicaron sus ideas con claridad y de manera amena, muy buena organización (¡bravo, las chicas de Ocean!) y todo apuntalado por una ciudad que se ha puesto muy hermosa y por un clima que nos favoreció.

Estuvimos en la jornada todo un día completo y lo disfrutamos plenamente, sin cansancio ni aburrimiento. Igual, al final del día, creo que a un tal Navarro le deben haber ardido las orejas de tanto que se habló de él: «Que si Navarro dice esto o aquello»; «En opinión de Navarro...»; «Porque en el diccionario de Navarro...», y quizás el piropo más bello: «¡Navarro es un hombre tan generoso con sus conocimientos!».

Y sí, una se queda con ganas de seguir aprendiendo o con un gustito feo por no haber podido asistir a

jornadas anteriores de Navarro... ¡No importa, ese día llegará!

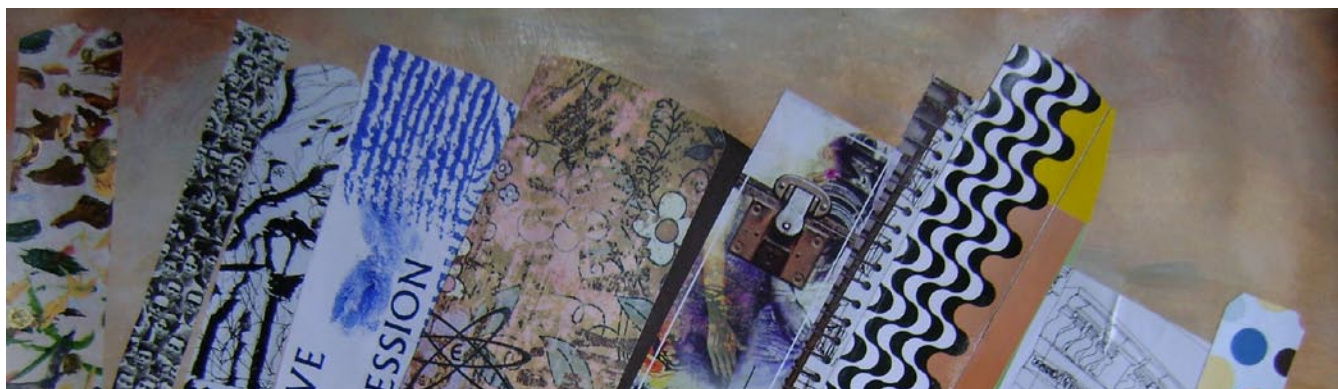
Clarisa Moraña, traductora científico-técnica,  
Santa Fe (Argentina)

Estuve en Rosario el sábado y, la verdad, quiero destacar la calidad de la Jornada. Fue un placer escuchar al doctor Gustavo Silva, al doctor Damián Vázquez —¡impecables!— y dos charlas muy interesantes a cargo de Cristina Márquez Arroyo (localización de *software*) y de la española Carmen Hurtado (traducción de protocolos médicos). La organización de la reunión fue excelente, desde el trato que nos prestó la gente de Ocean Translations y los miembros de Tremédica —siempre muy amables y dispuestos— hasta la comodidad de las instalaciones, el respeto de los horarios estipulados y la camaradería lograda durante los bien merecidos —y sabrosos— descansos. Ojalá pronto Tremédica realice más actividades de este tipo en Argentina, porque son realmente interesantes y están muy bien organizadas.

Soledad De Girolami, traductora científico-técnica,  
Santa Fe (Argentina)

By guiding brave volunteers (and the rest of us) through the process of translating an actual public health article, Gustavo Silva helped us all appreciate some of the many factors that must be considered when translating for the medical field. He emphasized the need for a deep knowledge of the subject matter and a healthy respect for its linguistic conventions. He also used real-life examples to demonstrate how we should work to convey the original meaning of a text, without allowing its original wording to interfere with our efforts to produce a well-written translation. In summary, this workshop was very informative. It felt like a great beginning session for a semester-long course.

Chris Marquardt, intérprete médico y  
traductor científico-técnico, Seattle, WA (EE. UU.)



### ¿Quién lo usó por vez primera?

## Computadora y ordenador (y II)

Fernando A. Navarro

En 1955, la multinacional IBM se preparaba para lanzar en los mercados europeos su IBM 650, primera macrocomputadora de fabricación en serie, y la filial francesa se planteaba dudas sobre cómo bautizar la máquina en francés. No he conseguido documentar cuáles eran sus reticencias para acuñar en francés un verbo *computer* de impecable raíz latina, pero no parece descabellado sospechar de la cacofonía, pues en francés, lengua muy dada a la homofonía, salta al oído la presencia intolerable de *con* (coño) y *pute* (puta) en «je compute, tu computes, il compute...».\* Sea como fuere, el caso es que, para poder decidir con conocimiento de causa, el director del centro de formación de IBM en Francia escribe al profesor Jacques Perret, catedrático de lengua y literatura latinas en la Facultad de Letras de la Sorbona, para pedir su opinión. En carta fechada en París el 16 de abril de 1955 —que reproduzco íntegra a partir del texto publicado en *Le Micro-Bulletin*, 1993 (51): 208-209— Perret, tras el «Cher Monsieur» de rigor, argumenta en los siguientes términos su propuesta para acuñar *ordinateur* en francés:

Que diriez-vous d'*ordinateur*? C'est un mot correctement formé, qui se trouve même dans le Littré comme adjectif désignant Dieu qui met de l'ordre dans le monde. Un mot de ce genre a l'avantage de donner aisément un verbe *ordonner*, un nom d'action *ordination*. L'inconvénient est que *ordination* désigne une cérémonie religieuse ; mais les deux champs de signification (religion et comptabilité) sont si éloignés et la cérémonie d'ordination connue, je crois, de si peu de personnes que l'inconvénient est peut-être mineur.

D'ailleurs votre machine serait *ordinateur* (et non *ordination*) et ce mot est tout à fait sorti de l'usage théologique. *Systèmeur* serait un néologisme, mais qui ne me paraît pas offensant ; il permet *systémation* ; mais *systémer* ne me semble guère utilisable. *Combineur* a l'inconvénient du sens péjoratif de *combine* ; *combiner* est usuel, donc peu capable de devenir technique ; *combinaison* ne me paraît guère viable à cause de la proximité de *combinaison* ; mais les Allemands ont bien leurs *combinats* (sorte de trusts, je crois), si bien que le mot aurait peut-être des possibilités autres que celles qu'évoque *combine*.

*Congesteur*, *digesteur* évoquent trop *congestion* et *digestion*. *Synthétiseur* ne me paraît pas un mot assez neuf pour désigner un objet spécifique, déterminé comme votre machine.

En relisant les brochures que vous m'avez données, je vois que plusieurs de vos appareils sont désignés par des noms d'agent féminins (*trieuse*, *tabulatrice*). *Ordinatrice* serait parfaitement possible et aurait même l'avantage de séparer plus encore votre machine du vocabulaire de la théologie.

Il y a possibilité aussi d'ajouter à un nom d'agent un complément : *ordinatrice d'éléments complexes* ou un élément de composition, par exemple *sélecto-systèmeur* ; *sélecto-ordinateur* a l'inconvénient de deux *o* en hiatus, comme *électro-ordinatrice*. Il me semble que je pencherais pour *ordinatrice-électronique*. Je souhaite que ces suggestions stimulent, orientent vos propres facultés d'invention. N'hésitez pas à me donner un coup de téléphone si vous avez une idée qui vous paraisse requérir l'avis d'un philologue. Votre

J. Perret.

La historia posterior es bien sabida. IBM Francia adoptó oficialmente *ordinateur*, primero para las macrocomputadoras y después también para las microcomputadoras. Siguiendo la estela de los vecinos transpirenaicos, IBM España hizo lo propio con el calco *ordenador*, y eso explica no solo esta peculiaridad del español europeo, sino también el *ordinador* del catalán, el *ordenador* del gallego y el *ordenagailu* del vasco, que contrastan fuertemente en todo un mundo de lenguaje informático casi totalmente colonizado por el latín *computāre*.

---

\* También en el español europeo, de hecho, la cacofonía por evocación directa de «con putada» explica que la tomografía computada no haya desplazado aún en España a la tomografía computarizada (o 'computerizada', o 'computorizada', o 'computadorizada'; cualquier cosa menos 'computada') muchos años después de que el inglés simplificara su *computerized tomography* a *computed tomography*. Compárense, a modo de ejemplo, los resultados que ofrece Google para la pareja «tomografía computada - tomografía computarizada» en España y en los dos principales dominios de Hispanoamérica (donde 'putada' no tiene igual vigencia como taco coloquial): en España, tomografía computada, 9,8 %, y tomografía computarizada, 90,2 %; en México, tomografía computada, 61,8 %, y tomografía computarizada, 38,2 %; en la Argentina, tomografía computada, 85,2 %, y tomografía computarizada, 14,8 %.